PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DE LITURGIE A L'UNIVERSITÉ SAINT-ÉSPRIT

Le Syriaque pour tout le monde



P. Abdo Badwi

P. Abdallah Badwi P. Tannous Nehmeh

Kaslik-Liban 1984

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DE LITURGIE
A L'UNIVERSITE SAINT-ESPRIT

LE SYRIAQUE

POUR TOUT LE MONDE

PAR

P. Abdo Badwi

P. Abdallah Badwi

P. Tannous Nehmeh

Kaslik - Liban
1984

Université Saint-Esprit-Kaslik-Liban
1984

PRELIMINAIRE

Est-il possible d'apprendre aujourd'hui une langue considérée morte, telle que la langue Syriaque, avec une méthode moderne?

C'est possible et c'est si facile que s'il s'agissait d'une langue moderne.

La langue Syriaque est une langue ancienne avec une syntaxe moderne et simple comme beaucoup d'autres langues vivantes qui ont une construction archaïque.

Avec nos 25 leçons de Syriaque, nous arrivons à apprendre les éléments essentiels de cette langue qui se classe parmi les langues sacrées.

Sacrée parce qu'en elle s'expriment une religion et des Eglises,dont la littérature est à quatre-vingt-dix pour cent religieuse;et parce qu'elle a été parlée dialectalement par le Seigneur, sa mère et ses apôtres.

On peut considérer la langue Syriaque comme faisant partie du patrimoine araméen: l'araméen christianisé. La langue araméenne se divise en deux groupes dialectaux: oriental et occidental par rapport à l'Euphrate. Entre ces deux groupes,il y a une différence de VOCALISATION, et non pas de grammaire et de vocabulaire. L'oriental est connu sous le nom «CHALDEEN» et l'occidental sous le nom «SYRIAQUE».

La langue Syriaque est la langue officielle et liturgique de plusieurs groupes éthno-religieux, tels que les Maronites, les Syriaques Catholiques et les Syriaques Orthodoxes.

La langue Syriaque puise ses racines,comme toutes les langues sémitiques, dans une langue sémitique commune qui était à l'origine de toute cette famille sémitique actuelle. Une grande partie de son vocabulaire présente des ressemblances avec l'hébreu, l'arabe, le cananéen, l'éthiopien... Le Syriaque a bien enrichi l'hébreu surtout après Babylone ; ce qui a donné ce qu'on appelle «l'Araméen biblique». L'arabe christianisé contient un nombre considérable de termes syriaques. La majorité des noms des localités du Liban et de la Syrie est syriaque. La syntaxe de la langue parlée au Liban et en Syrie est plutôt syriaque qu'arabe; de même, la majorité de son lexique. L'écriture Syriaque avec ses trois formes, Orientale, Occidentale et

Estranghelo, est très ancienne et dérive du phénicien; elle est très décorative et est à la base de la calligraphie arabe qui est l'élément essentiel de l'art connu en Occident sous le nom «d'Arabesque».

La Géographie de la langue Syriaque araméenne s'est étendue jusqu'aux Perses et les Indes Occidentales, en Egypte et en Anatolie et dans les Caucases. Actuellement, en dehors de l'usage liturgique et culturel, elle est encore parlée sous forme des différents dialectes, en Syrie (Saydnaya, Maaloula) en Turquie (Tour Abdin) et en Iraq (Mossoul et le Nord).

Les plus grandes capitales de la civilisation Syriaque furent: Edesse, Nisibe, Palmyre, Doura-Europos, Ninive, Damas et Antioche...

Le Syriaque a connu de grands écrivains et poètes qui ont enrichi le patrimoine de l'Eglise et de l'humanité, tels que Saint Ephrem, St. Jacques d'Edesse, St. Jacques de Sarroug, Isaac de Ninive, Aphrahat, Barhebraeus....

Ce n'est certes qu'un aperçu rapide sur l'immense culture syriaque. Mais nous espérons qu'il en suscite un avant-goût de nature à créer le désir et de stimuler la volonté de faire les premiers pas qui mènent à l'exploration de ce domaine de la civilisation du Moyen-Orient, des richesses inouies qui, bien qu'appartenant au passé — un passé glorieux incontestablement — continuent à vivre et à se réactualiser, de nos jours, dans les traditions de plusieurs communautés. Notre méthode, comme l'usage le prouvera, entend apporter un démenti à l'adage: «Tout commencement est difficile».

* * *

NOTRE METHODE

Nombreux sont ceux qui, au Liban et ailleurs, rêvent d'apprendre la langue syriaque. Les uns sont mûs par des sentiments religieux, les autres par le souci de retrouver et de conserver leur identité culturelle, et bien d'autres encore, par le flair des trésors culturels, littéraires, philosophiques, spirituels.... auxquels la connaissance de cette langue donne accès.

Se posait alors le problème de l'accès à cette langue par le chemin le plus court et avec le moins possible de peine. Autrement dit, ce qui faisait défaut, c'était une bonne méthode.

Ayant une longue expérience de l'enseignement du Syriaque, et pour répondre aux souhaits d'un très grand nombre de nos amis, nous nous sommes attelés à la besogne, dans l'espoir de parvenir à combler cette lacune, en partie au moins. Ce fut le point de départ de la démarche qui a abouti à notre méthode «Le Syriaque pour tout le monde», que vous avez entre les mains.

Pour vous aider à en tirer le maximum de profit, il nous faudrait vous expliquer comment et selon quels principes directeurs ce petit manuel a été conçu.

La première difficulté à vaincre était de trouver une méthode moderne permettant d'apprendre une langue classique, d'autant plus que le vocabulaire nouveau auquel s'applique celle-ci, manque à celle-là.

Cette difficulté a été considérablement aplanie par une recherche comparative des différentes techniques d'une série de méthodes didactiques, classiques et modernes. Une synthèse dégagée de cette recherche et appropriée au génie de la langue syriaque a été adoptée. Les textes bibliques et liturgiques que nous avons choisis pour vous, présentent une conformité avec cette synthèse qui se soucie, toujours, de conserver, au syriaque, ses normes académiques sans sacrifier l'apport des méthodes didactiques modernes.

Notre méthode tient compte pour ainsi dire du troisième précepte de Descartes, où il nous est recommandé de «commencer par les objets les plus simples et les plus aisés à connaître pour monter peu à peu comme par degrés jusqu'à la connaissance des plus composés». C'est pourquoi «Le Syriaque pour tout le monde» comprend les éléments les plus essentiels d'une langue: nom, verbe, particule, présentés à la manière de «petit à petit, l'oiseau fait son nid». Il s'agit d'arriver à lire, à écrire et à retenir sans déployer un effort fatiguant.

La répartition des leçons suit un ordre de succession logique et classique. Nous commençons par l'Alphabet. Commencer ainsi se justifie par le fait que, contrairement à l'Alphabet latin, commun à plusieurs langues et en voie de devenir universel, celui de la langue syriaque lui est particulier.

C'est aussi pour cette raison que nous avons utilisé, dans la première leçon, la transcription latine. Vous vous familiarisez avec les caractères syriaques très rapidement, en relisant et en écrivant cette première leçon deux ou trois fois. D'ailleurs, la transcription latine, qui disparaît dès la deuxième leçon, est destinée tout particulièrement aux autodidactes qui, une fois initiés, doivent très tôt se mettre à exercer et à développer leur mémoire visuelle. Ceux qui se servent des moyens audio-visuels n'ont pas besoin du tout de cette transcription latine.

Il convient d'attirer votre attention sur la valeur phonétique des caractères: elle ne correspond exactement, ni aux conventions scientifiques adoptées par les syriacisants, ni à celles qu'emploient actuellement les transcriptions latines des langues étrangères. Elle se situe à mi-chemin des deux.

Les autres leçons suivent, chacune, la même méthode déductive:
a) lire le texte; b) en déduire les règles grammaticales; c) faire l'exercice. Cette troisième étape, faire les exercices, est impérative. L'omettre ou la négliger rendrait inutile tout le reste. aucun progrès ne serait, dès lors, à espérer.

La série des leçons vous offre progressivement un ensemble de principaux éléments de la grammaire.

Nous avons pris soin de passer sous silence les exceptions et les irrégularités encombrantes, en ne retenant que celles qui sont très fréquentes. Même celles-là, nous nous sommes bornés à les citer, sans les alourdir d'explications qui risquent d'être longues et compliquées et dont vous n'en avez pas besoin à ce stade.

Les verbes en syriaque se présentent sous deux catégories: les verbes forts et les verbes faibles. Dans chaque catégorie, on distingue plusieurs formes. Nous avons jugé plus conforme à une méthode qui entend être à la fois simple, rigoureuse et rapide de procéder de la manière suivante:

1) Vous présenter la forme trilittère du verbe fort qui pourrait servir de modèle pour les autres conjugaisons régulières.

2) Vous rencontrez ensuite la forme Pa'el avec un verbe fort d'usage fréquent.

3) Des formes du verbe faible, notre choix s'est limité au présent du verbe Lomad-Youd, en raison de la fréquence de son usage.

Ce raccourci vous fournit l'essentiel sur le verbe, tout en vous dispensant de vous égarer dans le paysage des différentes formes et conjugaisons, qui, comme c'est le cas de la plupart des langues, donne l'impression qu'on est en face d'une broussaille touffue et impénétrable.

Quant aux cinq dernières leçons, elles comprennent cinq textes liturgiques, choisis parmi les plus connus des fidèles des Eglises syriaques. Par conséquent l'oreille populaire est encore habituée à les entendre psalmodiés ou chantés. L'idée de mettre à profit cet avantage a déterminé le choix de ces textes liturgiques.

Tout en apprenant à lire et même à écrire, vous vous exercez à traduire en français.

Comment s'y prendre?

1) Si «Le Syriaque pour tout le monde» est enseigné par un professeur, ce dernier se charge de la traduction. Les difficultés rencontrées au cours de l'indispensable répétition en l'absence de l'enseignant, seront résolues par le recours au lexique qui se trouve à la fin du livre.

2) Si vous êtes autodidacte, vous vous servez tout simplement du lexique susmentionné.

D'ailleurs ce lexique adopte, pour raison de facilité, une méthode tout à fait différente de celles habituellement en usage dans les dictionnaires des langues sémitiques. C'est-à-dire, au lieu d'y chercher le mot à partir de sa racine, vous le trouvez, selon l'ordre alphabétique, tel qu'il est dans le texte, singulier ou pluriel, conjugué ou non, avec ou sans suffixe.

Enfin, notre méthode est complétée par une cassette enregistrée, dont l'utilité pour tout un chacun est évidente, et tout particulièrement pour les autodidactes.

Nous sommes tous ainsi faits. Une langue étrangère nous attire et nous repousse à la fois. Elle nous donne, de prime abord, l'impression que nous sommes au seuil d'un monde mystérieux. Nous voudrions communiquer avec lui, scruter ses profondeurs, mais la peur d'avoir à affronter l'impossible nous retient. Nous hésitons, jusqu'au jour où une méthode conçue ad hoc nous arrache à l'indécision et nous met en marche. Au bout de quelques semaines, nous voilà bien embarqués, appréciant l'inépuisable joie de découvrir et de connaître.

La méthode du «Le Syriaque pour tout le monde» voudrait, elle aussi, être ce guide du pilote qui n'a pas peur de l'inconnu. Vous allez le constater vous-même par les résultats inouis obtenus après avoir soigneusement étudié ce petit livre qui est entre vos mains. Vous serez ravis de vous surprendre à lire, à écrire et à comprendre le Syriaque. Vous serez aussi capables et bien motivés de progresser davantage, d'approfondir vos connaissances de la langue syriaque, avec notre deuxième manuel déjà en préparation dans le même esprit méthodique, ou en vous servant de n'importe quelle autre grammaire syriaque plus complète et élaborée d'une manière scientifique.

Les Auteurs

ABREVIATIONS

m. : *masculin*
f. : *féminin*
p. : *pluriel*
s. : *singulier*
imp. : *impératif*

1ère LEÇON ܪܘܫܡܐ ܩܕܡܝܐ

L'ALPHABET ܐܠܦ ܒܝܬ

— Transcrire chaque mot et essayer de découvrir les lettres avec leurs formes variées et les voyelles.
— Rassembler les lettres selon l'ordre alphabétique connu.

ܐܒܐ	ܐܠܗܐ	ܢܘܗܪܐ	ܫܡܫܐ	ܓܝܫܪܐ	ܒܝܪܘܬ
Abo	Aloho	Nouhro	Chemcho	Guichro	Bayrout

ܡܪܝܡ	ܝܘܣܦ	ܝܫܘܥ	ܐܪܙܐ	ܩܕܝܫܐ	ܦܬܚ
Maryam	Yaossef	Yechou'	Arzo	Qadicho	Ftaḥ

ܒܪܝܟܐ	ܦܓܪܐ	ܚܡܪܐ	ܛܘܪܐ	ܨܠܝܒܐ	ܟܪܡܐ
Brikho	Faghro	Ḥamro	Ṭouro	Ṣlibo	Karmo

— ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ
ܒ ܓ ܕ

— ܐ ܒ ܓ ܕ ܗ ܘ ܚ ܝ ܟ ܠ ܡ ܢ
ܣ ܥ ܦ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ

ܰ	ܳ	ܽ	ܶ	ܺ
A	O	OU	E	I

EXERCICE

— Chaque élève doit essayer d'écrire son nom sur le tableau et chez lui avec les voyelles.
— Le professeur dicte quelques mots faciles et usuels. L'élève doit les transcrire.
— Le professeur écrit une ligne sur le cahier de chaque élève. Celui-ci la transcrira plusieurs fois.

REMARQUES

— L'alphabet Syriaque ne comporte que des consonnes au nombre de *vingt-deux*.
— Les lettres ܐ et ܥ sont des *gutturales faibles* qui n'ont pas d'équivalent en français. C'est comme le أ et ع en arabe et en hébreu א et ע .
— Le ܚ est une gutturale forte sans équivalent et correspond à l'arabe ح et à l'hébreu ח .
— La lettre ܓ se prononce comme *gue* et comme un (r) roulé si elle est pointillée ܓ̣ .
— La ܟ݂ pointillée se prononce comme la *ch* allemand ou le *j* espagnol et le خ arabe.
— La ܩ se prononce comme le Q mais plus gutturalement.
— La lettre soulignée par un petit trait ne se prononce pas : ܐܢܐ .
— Le Syriaque se lit de droite à gauche.

Valeur	Nom	Forme
'	Olaf	ܐ ܐ
B	Bêt	ܒ
Gue	Gomal	ܓ
Gh	Ghomal	ܓ̣
D	Dolat	ܕ
H	Hé	ܗ
W	Waw	ܘ
Z	Zaïn	ܙ
Ḥ	Ḥèt	ܚ
Ṭ	Ṭèt	ܛ

Valeur	Nom	Forme
Y	Youd	ܝ
K	Kof	ܟ
Kh	Khof	ܟ݂
L	Lomad	ܠ
M	Mim	ܡ
N	Noun	ܢ
S	Sèmkat	ܣ
ʻ	ʻE	ܥ
F	Fé	ܦ
Ṣ	Ṣodé	ܨ
Q	Qouf	ܩ
R	Rish	ܪ
Š, Sh	Shin	ܫ
T	Taw	ܬ

2ème LEÇON ܕܪܫܐ ܬܪܝܢܐ

LE GENRE ܕܶܟ݂ܪܽܘܬ݂ܳܐ ܘܰܢܩܰܒ݂ܽܘܬ݂ܳܐ

f.		m.	f.		m.
ܡܳܪܬ݂ܳܐ	:	ܡܳܪܳܐ	ܡܰܠܟ݁ܬ݂ܳܐ	:	ܡܰܠܟ݁ܳܐ
ܚܰܟ݁ܺܝܡܬ݂ܳܐ	:	ܚܰܟ݁ܺܝܡܳܐ	ܐܰܪܡܰܠܬ݂ܳܐ	:	ܐܰܪܡܠܳܐ
ܛܳܒ݂ܬ݂ܳܐ	:	ܛܳܒ݂ܳܐ	ܙܰܟ݁ܬ݂ܳܐ	:	ܙܰܟ݁ܳܐ
ܡܰܦܣܪܬ݂ܳܐ	:	ܡܰܦܣܪܳܐ	ܐܰܟ݁ܽܘܪܬ݂ܳܐ	:	ܐܰܟ݁ܽܘܪܳܐ

— Le masculin se termine presque toujours par la lettre ܐ et la voyelle ܳ.

— Le féminin se termine presque toujours par la lettre ܬ݂ ajoutée avant le ܐ final.

ATTENTION

f.		m.	f.		m.
ܐܰܢ݈ܬ݁ܬ݂ܳܐ	:	ܓܰܒ݂ܪܳܐ	ܐܶܡܳܐ	:	ܐܰܒ݂ܳܐ
ܒ݁ܰܪܬ݂ܳܐ	:	ܒ݁ܪܳܐ	ܚܳܬ݂ܳܐ	:	ܐܰܚܳܐ

f. ܡܕܝܢܬܐ *f.* ܐܘܪܚܐ *f.* ܟܝܳܢܳܐ

EXERCICE

— Transcrire les mots de la leçon.

— Mettre au féminin les mots suivants:

ܕܪܐ . ܡܠܟܐ . ܦܪܘܫܐ . ܚܝܐ . ܐܪܡܠܐ . ܐܣܝܪܐ . ܡܕܝܪܐ .

ܪܗܛܐ . ܬܠܡܝܕܐ . ܟܠܒܐ . ܢܡܪܐ . ܒܬܘܠܐ . ܢܗܘܪܐ .

— Lire à haute voix et souligner les mots féminins

ܪܡܫܐ ܡܠܟܬܐ ܕܡܫܝܚܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩܬ ܒܫܘܩܐ .

ܒܬܘܠܬܐ ܕܚܝܬܐ ܘܦܪܝܫܬܐ .

ܒܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ .

ܟܠܗ̇ ܡܕܒܪܬܐ ܕܒܘܟܐ ܐܝܬ ܡܢܝܐ ܠܬܘܒܬܐ .

3ème LEÇON ܕܽܘܪܳܫܳܐ ܬܠܺܝܬܳܝܳܐ

LE NOMBRE ܡܶܢܝܳܢܳܐ ܕܫܡܳܗ̈ܶܐ

m.p.		*m.s.*	*m.p.*		*m.s.*
ܐܰܠܟܣܰܢܕܪ̈ܶܐ	:	ܐܰܠܟܣܰܢܕܪܳܐ	ܡܰܠܟ̈ܶܐ	:	ܡܰܠܟܳܐ
ܙܽܘܓ̈ܶܐ	:	ܙܽܘܓܳܐ	ܬܰܠܡܺܝܕ̈ܶܐ	:	ܬܰܠܡܺܝܕܳܐ
ܛܽܘܪ̈ܶܐ	:	ܛܽܘܪܳܐ	ܐܰܟܳܪ̈ܶܐ	:	ܐܰܟܳܪܳܐ
ܐܰܚ̈ܶܐ	:	ܐܰܚܳܐ	ܡܰܠܦܳܢ̈ܶܐ	:	ܡܰܠܦܳܢܳܐ
ܣܰܗܪ̈ܶܐ	:	ܣܰܗܪܳܐ	ܣܳܦܪ̈ܶܐ	:	ܣܳܦܪܳܐ

— Le masculin pluriel se forme par le changement du ܳ final en ܶ avec deux points sur le mot (les Syomé ܣܝܳܡܶܐ)

ATTENTION

ܐܰܒܳܗ̈ܳܬܳܐ ܐܰܒܳܗ̈ܶܐ : ܐܰܒܳܐ		ܒܢܰܝ̈ܳܐ : ܒܪܳܐ	

— Le féminin pluriel se forme en général en ajoutant un ܳ avec les syomé sur la lettre qui précède le ܬ du féminin.

f.p.		*f.s.*	*f.p.*		*f.s.*
ܐܰܠܟܣܰܢܕܪ̈ܳܝܳܬܳܐ	:	ܐܰܠܟܣܰܢܕܪܳܝܬܳܐ	ܡܰܠܟ̈ܳܬܳܐ	:	ܡܰܠܟܬܳܐ
ܙܽܘܓ̈ܳܬܳܐ	:	ܙܽܘܓܬܳܐ	ܬܰܠܡܺܝܕ̈ܳܬܳܐ	:	ܬܰܠܡܺܝܕܬܳܐ

ܠܒܢܬܐ : ܠܒ̈ܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ : ܡܕ̈ܝܢܬܐ

ܡܥܪܬܐ : ܡܥܪ̈ܝܬܐ

ATTENTION

ܐܢܬܬܐ : ܢܫ̈ܐ ܒܪܬܐ : ܒܢ̈ܬܐ

ܚܬܐ : ܐܚ̈ܘܬܐ ܐܡܐ : ܐܡ̈ܗܬܐ

EXERCICE

— Transcrire les mots de la leçon.
— Mettre au pluriel les mots suivants:

ܙܘܓܐ . ܫܒܝܠܐ . ܦܪܝܣܐ . ܫܡܐ . ܒܬܘܠܐ . ܐܘܪܚܐ . ܟܬܒܐ .

ܙܢܝܬܐ . ܫܒܝܚܬܐ . ܫܢܝܬܐ . ܦܘܡܡܬܐ .

— Lire à haute voix et souligner les mots pluriels.

ܗܒ ܠܢ ܡܪܝ ܫܠܡܐ ܕܢܚܐ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ ܘܫܝܢܐ .

ܒܥܘ̈ܢܐ ܕܫܘ̈ܐ ܕܢܘܪ ܚܘ̈ܒܐ ܦܫܝ̈ܛܐ ܕܚܒ̈ܝܒܐ ܕܐܚܘܢ̈ܝܢ .

ܕܢܐ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܘܡܛܠ ܡܢܗܘܢ

ܫܒܝ̈ܚܬܐ ܘܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ .

4ème LEÇON ܕܪܫܐ ܪܒܝܥܝܐ

L'ETAT CONSTRUIT ܫܘܡܐ ܕܣܡܝܟܘܬܐ

ܐܠܦܢܐ : ܐܠܦܢ ܡܕܪܫܬܐ
ܐܠܦܢܐ ܕܡܕܪܫܬܐ

ܦܬܬܐ : ܦܬܬ ܡܫܟܢܐ
ܦܬܬܐ ܕܡܫܟܢܐ

ܐܠܦܢ̈ܐ : ܐܠܦܢ̈ܝ ܡܕܪܫܬܐ
ܐܠܦܢ̈ܐ ܕܡܕܪܫܬܐ

ܦܬ̈ܬܐ : ܦܬ̈ܬܝ ܡܫܟܢܐ
ܦܬ̈ܬܐ ܕܡܫܟܢܐ

L'Etat construit se forme au masculin sing. en supprimant le ܐ final.

— Au masc. pluriel en transformant le ܐ final en ܝ et la voyelle ܵ en ܲ.

— Au lieu de ces deux formes on peut ajouter ܕ entre les deux mots.

ܐܰܟ݂ܣܢܳܝܬܳܐ : ܐܰܟ݂ܣܢܳܝܰܬ ܡܕܺܝܢ݈ܬܳܐ

ܐܰܟ݂ܣܢܳܝܬܳܐ ܕܡܕܺܝܢ݈ܬܳܐ

ܐܰܟ݂ܣܢܳܝܳܬ݂ܳܐ : ܐܰܟ݂ܣܢܳܝܳܬ݂ ܡܕܺܝܢ݈ܳܬ݂ܳܐ

ܐܰܟ݂ܣܢܳܝܳܬ݂ܳܐ ܕܡܕܺܝܢ݈ܳܬ݂ܳܐ

ܡܰܠܟܬܳܐ : ܡܰܠܟܰܬ ܫܡܰܝܳܐ

ܡܰܠܟܬܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ

ܡܰܠܟܳܬ݂ܳܐ : ܡܰܠܟܳܬ݂ ܫܡܰܝܳܐ

ܡܰܠܟܳܬ݂ܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ

— L'Etat construit au féminin sing. se forme en supprimant le ܐ final et en ajoutant la ܰ avant le ܬ du féminin.

— L'Etat construit au féminin pluriel se forme en supprimant le ܐ final.

— Comme au masc., ces deux formes peuvent être remplacées en ajoutant la ܕ entre les deux mots.

ATTENTION

ܒܰܪ ܐܰܠܳܗܳܐ ܒܰܪܢܳܫܳܐ ܒܰܪܬ ܩܳܠܳܐ ܒܶܝܬ ܐܰܠܳܗܳܐ

ܡܳܪܐ ܒܰܪܢܫܐ ܪܺܫ ܫܢܬܐ

EXERCICE

— Transcrire les mots de cette leçon .

— Mettre à l'état construit les mots suivants:

ܡܫܺܝܚܽܘܬ݂ܳܐ ܕܥܳܠܡܳܐ . ܪܽܘܚܳܐ ܕܩܽܘܫܬܳܐ . ܡܰܠܟ݁ܳܐ ܕܫܽܘܒ݂ܚܳܐ . ܒܰܝܬ݂ ܐܰܪܙܳܐ
ܕܦ̮ܪܺܝܣܳܐ . ܚܰܒ݂ܪ̈ܳܐ ܕܢܰܦ̮ܫܳܐ . ܪܽܘܚܬ݂ܳܐ ܕܐܰܪ̈ܥܳܬ݂ܳܐ . ܡܰܠܦ̮ܳܢ̈ܶܐ ܕܫܽܘܪܳܝܳܐ .
ܘܡܫܺܝܚܽܘܬ݂ܳܐ ܕܒܰܪܳܐ .

— Lire à haute voix et souligner les états construits avec et sans ܕ

ܡܶܢ ܬܰܡܳܢ ܗܘܳܘ ܢܶܦ̮ܩܽܘܢ . ܥܰܒ݂ܕܳܐ ܦܽܘܠܚܳܐ ܡܗܰܝܡܢܽܘܬ݂ܳܐ .
ܡܶܢܳܐ ܕܚܰܝ̈ܶܐ ܐܰܘ ܡܰܠܰܐܟ݂̈ܶܐ . ܢܶܦ̮ܩܽܘܢ ܪܺܝܫ ܠܰܥܡܰܩ̈ܶܐ .
ܡܕܺܝܢܰܬ݂ ܡܰܠܟ݁ܳܐ . ܫܠܺܝܚܽܘܬ݂ܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ .

5ème LEÇON ܕܪܫܐ ܚܡܝܫܝܐ

LES PRONOMS SEPARES ܫܘܚܠܦ̈ܐ ܡܦܪ̈ܫܐ

f.	*m.*
ܐܢܐ ܬܠܡܝܕܬܐ	ܐܢܐ ܬܠܡܝܕܐ
ܐܢܬܝ ܡܪܝܡ	ܐܢܬ ܝܘܣܦ
ܗܝ ܫܘܫܢܬܐ	ܗܘ ܐܦܪܝܡ
ܚܢܢ ܬܠܡܝ̈ܕܬܐ	ܚܢܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܐܢܬܝܢ ܡܪܝܡ ܘܫܘܫܢܬܐ	ܐܢܬܘܢ ܝܘܣܦ ܘܐܦܪܝܡ
ܗܢܝܢ ܚܬ̈ܢܬܐ	ܗܢܘܢ ܐܚ̈ܐ

— Les pronoms masculins sont:

m.p.	*m.s.*
ܚܢܢ	ܐܢܐ
ܐܢܬܘܢ	ܐܢܬ
ܗܢܘܢ	ܗܘ

— Les pronoms féminins sont:

f.p.	*f.s.*
ܚܢܢ	ܐܢܐ
ܐܢܬܝܢ	ܐܢܬܝ
ܗܢܝܢ	ܗܝ

EXERCICE

— Transcrire les mots de la leçon .
— Mettre les pronoms correspondants devant les mots suivants:

ܡܠܟܘܬܐ . ܡܣܟܢܐ . ܟܫܝܪܬܐ . ܒܢܬ̈ܐ . ܣܟܝܢܐ .
ܟܣܝܬ̈ܐ . ܛܠܝܬܐ . ܒܬܘܠܬ̈ܐ .

— Lire à haute voix et souligner les pronoms:

ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ . ܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ . ܗܘܐ ܣܓܝ ܡܟܝܟ ܒܠܒܐ
ܡܢܘ ܘܢܫܦܘܗܝ . ܗܘ ܡܢܘ ܐܡܪܐ . ܗܘ ܢܘܣܟܐ ܢܩܦ
ܒܡܕܒܪܐ . ܐܢܬܘܢ ܡܠܚܐ ܕܐܪܥܐ . ܐܢܬܝܢ ܒܬܘܠܬ̈ܐ
ܣܟܠܬܐ . ܗܢܘܢ ܠܐܘܪܚ ܡܘܫܐ . ܗܢ̈ܝܢ ܡܪܝܡܐ
ܣܓܝܐܬܐ . ܡܟܪܒܬܐ ܐܝܬܝ ܒܢܬ̈ܐ .

6ème LEÇON ܕܪܫܐ ܫܬܝܬܝܐ

LES PRONOMS SUFFIXES ܫܘܡ̈ܗܐ ܣܡܝ̈ܟܐ

	f.s.		*m.s.*
ܟܬܳܒܶܟܝ	ܟܬܳܒܝ	ܟܬܳܒܳܟ	ܟܬܳܒܝ
ܟܬܳܒܟ݂ܶܝܢ	ܟܬܳܒܶܝܢ	ܟܬܳܒܟ݂ܽܘܢ	ܟܬܳܒܰܢ
ܟܬܳܒܗܶܝܢ	ܟܬܳܒܳܗ̇	ܟܬܳܒܗܽܘܢ	ܟܬܳܒܶܗ
	f.p.		*m.p.*
ܟܬܳܒ̈ܰܝܟܝ	ܟܬܳܒ̈ܝ	ܟܬܳܒ̈ܰܝܟ	ܟܬܳܒ̈ܝ
ܟܬܳܒ̈ܰܝܟ݂ܶܝܢ	ܟܬܳܒ̈ܰܝܢ	ܟܬܳܒ̈ܰܝܟ݂ܽܘܢ	ܟܬܳܒ̈ܰܝܢ
ܟܬܳܒ̈ܰܝܗܶܝܢ	ܟܬܳܒ̈ܶܝܗ	ܟܬܳܒ̈ܰܝܗܽܘܢ	ܟܬܳܒ̈ܰܘܗܝ

— Les pronoms suffixes s'ajoutent à la fin du mot pour indiquer son appartenance.

ATTENTION

ܐܰܚܘܟ݂	ܐܰܚܝ	ܐܰܒܘܟ݂	ܐܰܒܝ
		ܚܰܡܝ	ܐܰܒܘܗܝ

ܕܺܝܠܝ	ܕܺܝܠܳܟ	ܕܺܝܠܶܟܝ	ܕܺܝܠܳܟ
ܕܺܝܠܶܗ	ܕܺܝܠܟ݂ܽܘܢ	ܕܺܝܠܟ݂ܶܝ	ܕܺܝܠܟ݂ܶܝܢ
ܕܺܝܠܗ	ܕܺܝܠܗܽܘܢ	ܕܺܝܠܰܢ	ܕܺܝܠܗܶܝܢ

— Pour simplifier, nous pouvons ajouter la particule ܕܺܝܠ suivie des pronoms suffixes, après le nom.

ܒܰܝ̈ܬܳܐ ܕܺܝܠܝ . ܒܰܝܬܳܐ ܕܺܝܠܳܟ .

EXERCICE

— Transcrire tous les mots de cette leçon.
— Conjuguer avec les pronoms suffixes les noms suivants:

ܐܰܟܣܢܳܝܳܐ . ܐܰܟܣܢܳܝ̈ܶܐ .

— Conjuguer avec ܕܺܝܠ les noms suivants:

ܒܰܝܬܳܐ . ܐܶܣܛܽܘܐ . ܫܳܬܳܐ . ܣܰܒܪܳܐ .

— Lire à haute voix et souligner les pronoms suffixes:

ܦܰܓ݂ܪܳܐ ܕܺܝܠܝ . ܒܽܝܬܳܐ ܕܕܺܝܢܝ . ܐܰܚܪܳܐ ܩܰܝܒܽܘ ܘܡܰܠܟܽܘ . ܪܚܽܘܡܬܗܽܘܢ

ܥܰܡܳܐ ܒܝܬܳܐ ܠܟ . ܡܠܚܡ ܒܥܶܝܢ ܡܪܢܡ ܡܢܢ ܒܥܶܝܢܶܝ . ܐܰܘܕܺܝܥܘ

ܘܡܥܰܡܟܽܘܢ . ܘܰܥܡܳܐ ܥܡܣܳܐ ܠܐܰܚܽܘܐ ܕܰܒܟ݂ܽܘܢ ܣܶܟܪܰܗ ܘܠܐܰܚܳܬܳܗ

ܕܒܶܟܽܘܢ ܚܠܽܘܢ .

7ème LEÇON ܕܘܪܫܐ ܫܒܝܥܝܐ

LE VERBE ܐܝܬ (I)

f.p.	*f.s.*	*m.p.*	*m.s.*
ܐܝܬ ܠܢ	ܐܝܬ ܠܝ	ܐܝܬ ܠܢ	ܐܝܬ ܠܝ
ܐܝܬ ܠܟܝܢ	ܐܝܬ ܠܟܝ	ܐܝܬ ܠܟܘܢ	ܐܝܬ ܠܟ
ܐܝܬ ܠܗܝܢ	ܐܝܬ ܠܗ	ܐܝܬ ܠܗܘܢ	ܐܝܬ ܠܗ

— Le verbe ܐܝܬ conjugué avec une préposition suivie du pronom suffixe a le sens du verbe *AVOIR* .

— ܠܝܬ est la négation du ܐܝܬ (ne pas avoir ܠܐ ܐܝܬ) et se conjugue de la même manière .

EXERCICE

— Transcrire les mots de cette leçon.

— Conjuguer les mots suivants avec ܐܝܬ (avoir):

ܐܘܪܐ . ܐܪܝܐ . ܒܢ̈ܬܐ . ܦܝܠܐ .

— Compléter les phrases suivantes avec ܐܝܬ puis avec ܠܝܬ (avoir et ne pas avoir):

ܡܢܝ ... ܟܘܪܐ . ܐܝܬ ... ܩܠܡܐ . ܗܘܢ ... ܕܗܒܐ .

ܐܳܢܳܐ ... ܟܽܘܣܳܢܳܐ . ܗ̱ܘ ... ܛܽܘܒܳܐ . ܗܽܘ ... ܟܽܘܪܳܐ .

ܐܰܝܟ ... ܙܽܘܙܳܐ . ܐܰܝܟ .. ܡܳܠܳܐ .

— Lire à haute voix:

ܐܺܝܬ ܠܺܝ ܦܶܬܟܳܪܳܐ ܕܐܒܽܘܟ ܡܫܰܒܚܺܝܢ ܥܪܺܝܳܐ .

ܣܶܦܪܳܐ ܠܰܝܬ ܠܗܽܘܢ .

ܟܪܺܝܗܳܐ ܠܰܝܬ ܠܶܗ ܐܶܡܳܐ ܕܢܶܣܥܽܘܪ ܘܰܡܗ .

ܐܺܝܬ ܠܗܽܘܢ ܟܬ̈ܒܳܐ ܘܠܳܐ ܩܳܪܶܝܢ .

8ème LEÇON — ܕܪܫܐ ܬܡܝܢܝܐ

LE VERBE ܐܝܬ (II)

f.p.	*f.s.*	*m.p.*	*m.s.*
ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝ
ܐܝܬܝܟܝܢ	ܐܝܬܝܟܝ	ܐܝܬܝܟܘܢ	ܐܝܬܝܟ
ܐܝܬܝܗܝܢ	ܐܝܬܝܗ	ܐܝܬܝܗܘܢ	ܐܝܬܘܗܝ

— ܐܝܬ Conjugué avec le pronom suffixe a le sens du verbe *ETRE* .
— ܠܝܬ Ne pas être; il est aussi la négation de ܐܝܬ et se conjugue de la même manière.

EXERCICE

— Transcrire les mots de la leçon.
— Conjuguer les mots suivants avec le verbe ܐܝܬ et ܠܝܬ (être et ne pas être).

ܟܦܢܐ . ܣܟܠܐ . ܣܒܥܐ . ܐܘܪܚܝܐ .

ܟܦ̈ܢܬܐ . ܣܟ̈ܠܬܐ . ܣܒ̈ܥܬܐ . ܐܘܪ̈ܚܝܬܐ .

— Compléter les phrases suivantes avec ܐܝܬ (être):

ܐܢܐ ... ܒܒܝܬܝ . ܗܘ ... ܡܠܦܢܬܐ . ܐܢܬܝܢ ... ܛܒ̈ܝܒܬܐ .

ܗܳܢܽܘܢ ... ܦܳܠ̈ܚܶܐ . ܗܽܘ ... ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ . ܚܢܰܢ ... ܡܫܰܡܫܳܢ̈ܶܐ .

ܗܳܢ̈ܶܝܢ ... ܒܬ̈ܽܘܠܳܬܳܐ . ܐܰܢ݇ܬܝ ... ܗܽܘܪܒܳܐ .

— Lire à haute voix:

ܐܶܢܳܐ ܐܺܝܬܰܝ ܟܽܘܡܪܳܐ .

ܐܰܢ݇ܬܽܘܢ ܐܺܝܬܰܝܟܽܘܢ ܦܳܠ̈ܚܶܐ .

ܗܽܘ ܐܺܝܬܰܘܗܝ ܐܽܘܡܳܢܳܐ .

ܐܰܢ݇ܬ ܐܺܝܬܰܝܟ ܟܳܪܽܘܙܳܐ .

ܗܺܝ ܐܺܝܬܶܝܗ ܫܰܡܳܫܬܳܐ .

ܚܢܰܢ ܐܺܝܬܰܝܢ ܐܽܘܡܳܢ̈ܶܐ .

9ème LEÇON ܪܫܐ ܬܫܝܥܝܐ

LES ADJECTIFS NUMERAUX ܫܡܗܐ ܕܡܢܝܢܐ

	m.	f.		m.	f.
1	ܚܕ	ܚܕܐ	11	ܚܕܥܣܪ	ܚܕܥܣܪܐ
2	ܬܪܝܢ	ܬܪܬܝܢ	12	ܬܪܥܣܪ	ܬܪܬܥܣܪܐ
3	ܬܠܬܐ	ܬܠܬ	13	ܬܠܬܥܣܪ	ܬܠܬܥܣܪܐ
4	ܐܪܒܥܐ	ܐܪܒܥ	14	ܐܪܒܥܣܪ	ܐܪܒܥܣܪܐ
5	ܚܡܫܐ	ܚܡܫ	15	ܚܡܫܬܥܣܪ	ܚܡܫܬܥܣܪܐ
6	ܫܬܐ	ܫܬ	16	ܫܬܥܣܪ	ܫܬܥܣܪܐ
7	ܫܒܥܐ	ܫܒܥ	17	ܫܒܥܣܪ	ܫܒܥܣܪܐ
8	ܬܡܢܝܐ	ܬܡܢܐ	18	ܬܡܢܬܥܣܪ	ܬܡܢܬܥܣܪܐ
9	ܬܫܥܐ	ܬܫܥ	19	ܬܫܥܣܪ	ܬܫܥܣܪܐ
10	ܥܣܪܐ	ܥܣܪ			

20 ܥܣܪܝܢ 30 ܬܠܬܝܢ 40 ܐܪܒܥܝܢ 50 ܚܡܫܝܢ

60 ܫܬܝܢ 70 ܫܒܥܝܢ 80 ܬܡܢܝܢ 90 ܬܫܥܝܢ

100 ܡܐܐ 200 ܡܐܬܝܢ 300 ܬܠܬܡܐܐ 1000 ܐܠܦܐ

ܘܟܘ

ATTENTION

— Les unités viennent après les dizaines comme en français liées par la conjonction ܘ .

— Les jours de la semaine. ܫܒܘܥܐ

ܚܕ ܒܫܒܐ . ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ . ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ . ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ .

ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ . ܥܪܘܒܬܐ . ܫܒܬܐ .

EXERCICE

— Transcrire la leçon et la retenir par cœur.
— Compter de un à dix avec les mots suivants:

ܚܕܘܐ ـ ܚܕܘ̈ܬܐ ܐܓܪܬܐ ـ ܐܓܪ̈ܬܐ

10ème LEÇON ܕܽܘܪܳܫܳܐ ܥܣܺܝܪܳܝܳܐ

LE VERBE ܗܘܳܐ

f.p.	*f.s.*	*m.p.*	*m.s.*
ܗܘܰܝܢ	ܗܘܺܝܬ	ܗܘܰܝܢ	ܗܘܺܝܬ
ܗܘܰܝܬܶܝܢ	ܗܘܰܝܬܝ	ܗܘܰܝܬܽܘܢ	ܗܘܰܝܬ
ܗܘܰܝ	ܗܘܳܬ	ܗܘܰܘ	ܗܘܳܐ

— Le verbe ܗܘܳܐ a le sens du verbe *être* comme auxiliaire.

ܐܳܟܠܳܐ ܗ̱ܘܺܝܬ	ܐܳܟܶܠ ܗ̱ܘܺܝܬ
ܐܳܟܠܳܐ ܗ̱ܘܰܝܬܝ	ܐܳܟܶܠ ܗ̱ܘܰܝܬ
ܐܳܟܠܳܐ ܗ̱ܝ ܗ̱ܘܳܬ	ܐܳܟܶܠ ܗ̱ܘ ܗ̱ܘܳܐ
ܐܳܟܠܳܢ ܗ̱ܘܰܝܢ	ܐܳܟܠܺܝܢ ܗ̱ܘܰܝܢ
ܐܳܟܠܳܢ ܗ̱ܘܰܝܬܶܝܢ	ܐܳܟܠܺܝܢ ܗ̱ܘܰܝܬܽܘܢ
ܐܳܟܠܳܢ ܗܶܢܶܝܢ ܗ̱ܘܰܝ	ܐܳܟܠܺܝܢ ܗܶܢܽܘܢ ܗ̱ܘܰܘ

ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܳܟ　　　ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܟܝ

ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܰܢ|ܠܰܢܰܢ　　　ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܟܽܘܢ|ܠܟܶܝܢ

ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܗ|ܠܳܗ̇　　　ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܗܽܘܢ|ܠܗܶܝܢ

— Le verbe ܗܘܳܐ conjugué avec ܐܺܝܬ (être et avoir), se traduit par l'imparfait et le passé composé.

EXERCICE

— Transcrire toute la leçon.
— Conjuguer les mots suivants avec ܗܘܳܐ et ܐܺܝܬ ܗܘܳܐ :

ܟܬܳܒܳܐ ـ ܟܬܳܒ̈ܶܐ . ܡܰܠܟܬܳܐ ـ ܡܰܠܟ̈ܳܬܳܐ .

— Lire à haute voix et traduire le verbe ܗܘܳܐ:

ܐܰܝܟܳܐ ܐܺܝܬܰܝܗ̇ ܗ̱ܘܳܬ ܡܰܕܺܝܢܬܳܐ.

ܡܳܪܳܐ ܕܺܝܠܝ ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܗ ܬܰܪܬܶܝܢ ܒ̈ܢܳܬܳܐ.

ܐܰܝܟܰܢ ܗ̱ܘܰܝܬ ܡܶܢܗܽܘܢ.

ܗ̱ܘܰܝ ܒܡܰܕܪܰܫܬܳܐ.

ܗ̱ܘܰܘ ܬܰܠܡ̈ܺܝܕܶܐ.

ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܗ ܒܰܝܬܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ ܘܠܳܐ ܚܰܕܬ̱ܳܐ.

11ème LEÇON ܪܝܫܐ ܚܕܥܣܪܢܐ

LE VERBE (I) ܡܠܬܐ

PRESENT

m.s.	*m.p.*
ܩܛܠ ܐܢܐ	ܩܛܠܝܢ ܚܢܢ
ܩܛܠ ܐܢܬ	ܩܛܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܩܛܠ ܗܘ	ܩܛܠܝܢ ܗܢܘܢ
f.s.	*f.p.*
ܩܛܠܐ ܐܢܐ	ܩܛܠܢ ܚܢܢ
ܩܛܠܐ ܐܢܬܝ	ܩܛܠܢ ܐܢܬܝܢ
ܩܛܠܐ ܗܝ	ܩܛܠܢ ܗܢܝܢ

— Les pronoms dans la conjugaison du présent peuvent prendre une forme suffixe.

ܩܛܠ ܐܢܐ : ܩܛܠܢܐ

ܩܛܠܝܢ ܚܢܢ : ܩܛܠܝܢܢ

EXERCICE

— Transcrire et apprendre par cœur la leçon.
— Conjuguer les verbes suivants:

ܕܡܟ . ܢܚܬ . ܪܗܛ . ܕܘܫ . ܟܬܒ . ܕܚܠ .

— Lire à haute voix et souligner les verbes au présent.

ܦܫܛ ܪܡܫܐ ܠܡܩܘܠܣܐ ܘܝܘܡܐ ܙܦܪܐ ܠܢܘܗܪܐ .

ܐܬܐ ܡܪܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ .

ܗܐ ܢܚܬ ܘܐܡܪ ܡܠܐ ܠܥܡܡ ܟܠܐ .

ܒܪܡܫܐ ܢܚܬܘ ܪܡܫ ܐܢܐ .

12ème LEÇON ܪܘܫܐ ܬܪܥܣܪܝܢܐ

LE VERBE (II) ܡܠܬܐ

PARFAIT

m.p.	*m.s.*
ܚܢܢ ܩܛܠܢ	ܐܢܐ ܩܛܠܬ
ܐܢܬܘܢ ܩܛܠܬܘܢ	ܐܢܬ ܩܛܠܬ
ܗܢܘܢ ܩܛܠܘ	ܗܘ ܩܛܠ
f.p.	*f.s.*
ܚܢܢ ܩܛܠܢ	ܐܢܐ ܩܛܠܬ
ܐܢܬܝܢ ܩܛܠܬܝܢ	ܐܢܬܝ ܩܛܠܬܝ
ܗܢܝܢ ܩܛܠܝ	ܗܝ ܩܛܠܬ

EXERCICE

— Transcrire et apprendre par cœur la leçon.
— Conjuguer les verbes suivants:

ܕܡܟ . ܟܬܒ . ܪܗܛ . ܢܦܩ . ܠܒܫ . ܐܡܪ . ܐܟܠ .

— Lire à haute voix et souligner les verbes au passé:

ܒܝܬܢ ܗܘܐ ܢܟܬ ܘܩܕܡ ܩܐܡ ܕܡܢ ܗܕܝܐ .

ܢܦܩ ܫܡܫ ܠܓܘܪܐ .

ܡܫܠܡ ܕܟܠܗܘܢ ܒܡܫܐ ܠܡܫܡܠ ܘܒܡܬܒܢܘ ܕܒܬܡ ܐܢܬܡ .

ܟܪܐ ܚܕ ܢܟ ܩܪܝܐ .

13ème LEÇON ܪܘܫܐ ܬܠܬܥܣܪܝܢܐ

LE VERBE (III) ܦܥܠܐ

FUTUR

m.p.	*m.s.*
ܚܢܢ ܢܟܬܘܒ	ܐܢܐ ܐܟܬܘܒ
ܐܢܬܘܢ ܬܟܬܒܘܢ	ܐܢܬ ܬܟܬܘܒ
ܗܢܘܢ ܢܟܬܒܘܢ	ܗܘ ܢܟܬܘܒ
f.p.	*f.s.*
ܚܢܢ ܢܟܬܘܒ	ܐܢܐ ܐܟܬܘܒ
ܐܢܬܝܢ ܬܟܬܒܢ	ܐܢܬܝ ܬܟܬܒܝܢ
ܗܢܝܢ ܢܟܬܒܢ	ܗܝ ܬܟܬܘܒ

IMPERATIF

f.	*m.*
ܟܬܘܒܝ	ܟܬܘܒ
ܟܬܘܒ̈ܝ	ܟܬܘܒܘ
ܟܬܘܒ̈ܝܢ	ܟܬܘܒܘܢ

EXERCICE

— Transcrire et apprendre par cœur la leçon.
— Conjuguer au futur et à l'impératif les verbes suivants:

ܫܠܶܡ . ܕܪܰܫ . ܥܒܰܕ . ܣܓܶܕ . ܦܩܰܕ .

— Lire à haute voix et souligner les verbes au futur et à l'impératif:

ܪܕܘܦ ܫܠܡܐ ܡܢ ܢܦܫܟܝ .

ܗܘ ܢܦܪܘܩ ܠܥܡܗ .

ܬܘ ܢܣܓܘܕ ܘܢܬܟܫܦ ܠܗ .

ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܡܘܬܐ .

ܐܦܪܘܫ ܚܛܗ̈ܐ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ .

ܠܐ ܬܗܘܐ ܦܠܓܘ ܠܒܐ .

14ème LEÇON ܕܪܫܐ ܐܪܒܥܣܪܝܐ

LE VERBE (IV) ܦܥܠܐ

FUTUR

m.p.	*m.s.*
ܚܢܢ ܢܪܚܡ	ܐܢܐ ܐܪܚܡ
ܐܢܬܘܢ ܬܪܚܡܘܢ	ܐܢܬ ܬܪܚܡ
ܗܢܘܢ ܢܪܚܡܘܢ	ܗܘ ܢܪܚܡ
f.p.	*f.s.*
ܚܢܢ ܢܪܚܡ	ܐܢܐ ܐܪܚܡ
ܐܢܬܝܢ ܬܪܚܡܢ	ܐܢܬܝ ܬܪܚܡܝܢ
ܗܢܝܢ ܢܪܚܡܢ	ܗܝ ܬܪܚܡ

IMPERATIF

f.	*m.*
ܪܚܡܝ	ܪܚܡ
ܪ̈ܚܡܝ	ܪܚܡܘ

EXERCICE

— Transcrire et apprendre la leçon par cœur.
— Conjuguer au futur et à l'impératif:

ܩܛܠ . ܦܩܕ . ܕܚܠ . ܕܡܟ . ܕܢܚ .

— Lire à haute voix et souligner les verbes au futur et à l'impératif:

ܢܦܠܚ ܠܐܪܥܗ ܒܚܕܘܬܐ .

ܘܐܒܕ ܐܬܪܐ ܕܡܨܪܝܢ .

ܐܘܪܚܬܐ ܢܪܗܛܘܢ ܐܝܟ ܡܝܐ .

ܟܘܠܢ ܢܚܟܡ ܐܘܪܚܬܗ .

ܩܘܡ ܕܠܐ ܡܒܥܝ ܐܝܬܝ ܠܡܕܝܢܬܐ .

ܠܐ ܬܪܗܛ ܥܡ ܚܠܒ .

15ème LEÇON ܪܽܘܫܡܳܐ ܚܰܡܫܬܰܥܣܪܳܝܳܐ

LE VERBE (V). ܡܶܠܬܳܐ

PRESENT

m.p.	*m.s.*
ܒܳܟܶܝܢ ܚ̱ܢܰܢ	ܒܳܟܶܐ ܐ̱ܢܳܐ
ܒܳܟܶܝܢ ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ	ܒܳܟܶܐ ܐܰܢ̱ܬ
ܒܳܟܶܝܢ ܗ̱ܢܽܘܢ	ܒܳܟܶܐ ܗ̣ܽܘ
f.p.	*f.s.*
ܒܳܟܝܳܢ ܚ̱ܢܰܢ	ܒܳܟܝܳܐ ܐ̱ܢܳܐ
ܒܳܟܝܳܢ ܐܰܢ̱ܬܶܝܢ	ܒܳܟܝܳܐ ܐܰܢ̱ܬܝ
ܒܳܟܝܳܢ ܗ̱ܢܶܝܢ	ܒܳܟܝܳܐ ܗ̣ܺܝ

— Les pronoms dans la conjugaison du présent peuvent prendre une forme suffixe.

EXERCICE

— Transcrire et apprendre la leçon par cœur.
— Conjuguer au présent les verbes suivants:

ܚܳܙܶܐ . ܩܳܪܶܐ . ܫܳܬܶܐ . ܒܳܟܶܐ . ܒܳܢܶܐ . ܓܳܠܶܐ .

— Lire à haute voix et souligner les verbes au présent:

ܒܢܽܘܗܪܳܟ ܚܳܙܶܐ ܚܢܰܢ ܢܽܘܗܪܳܐ .

ܡܳܪܝܳܐ ܠܶܟ ܒܥܺܝܬ ܘܩܰܒܶܠܬ ܒܳܥܽܘܬܺܝ .

ܫܡܰܥ ܠܶܗ ܒܳܥܽܘܬܳܐ ܘܥܢܳܐ .

ܫܳܩܶܠ ܐܺܝܬܰܝ ܟܳܣܳܐ ܕܦܽܘܪܩܳܢܳܐ .

ܫܡܶܗ ܟܽܠܟܶܢ ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ .

ܟܽܠܳܗ̇ ܐܰܪܥܳܐ ܫܽܘܒܚܳܐ ܡܶܢ ܡܳܪܝܳܐ .

ܐܘ ܪܳܒܳܐ ܐܺܝܬ ܐܰܠܳܗܳܐ .

16ème LEÇON ܕܘܪܫܐ ܫܬܬܥܣܪܢܝܐ

LE VERBE (VI) ܡܠܬܐ

PRESENT

m.p.	*m.s.*
ܡܩܰܒܠܺܝܢ ܚܢܰܢ	ܡܩܰܒܶܠ ܐ̱ܢܳܐ
ܡܩܰܒܠܺܝܢ ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ	ܡܩܰܒܶܠ ܐܰܢ̱ܬ
ܡܩܰܒܠܺܝܢ ܗܶܢܽܘܢ	ܡܩܰܒܶܠ ܗܽܘ
f.p.	*f.s.*
ܡܩܰܒܠܳܢ ܚܢܰܢ	ܡܩܰܒܠܳܐ ܐ̱ܢܳܐ
ܡܩܰܒܠܳܢ ܐܰܢ̱ܬܶܝܢ	ܡܩܰܒܠܳܐ ܐܰܢ̱ܬܝ
ܡܩܰܒܠܳܢ ܗܶܢܶܝܢ	ܡܩܰܒܠܳܐ ܗܝ

Les pronoms dans la conjugaison du présent peuvent prendre une forme suffixe.

EXERCICE

— Transcrire et apprendre la leçon par cœur.
— Conjuguer les verbes suivants:

ܡܟܰܬܶܒ . ܡܫܰܡܶܫ . ܡܢܰܛܰܪ . ܡܩܰܕܶܫ . ܡܫܰܠܶܡ .

— Lire à haute voix et souligner les verbes:

ܡܫܟܢ ܢܘܗܪܗ ܕܐܣܟܘܠܐ.

ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܠܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܚܕ ܡܫܟܢ ܚܕ.

ܗܢܘܢ ܡܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܡܫܟܡܝܢ.

ܡܘܬܐ ܡܚܒܠ ܠܦܓܪܐ.

ܐܝܟܢ ܡܟܬܪܝ ܐܝܟܢ ܠܐܘܪܚܐ.

17ème LEÇON ܕܽܘܪܳܫܳܐ ܡܫܰܒܥܣܰܪܳܢܳܐ

LE VERBE (VII) ܡܰܠܶܠܳܐ

PARFAIT

m.p.	*m.s.*
ܚܢܰܢ ܡܰܠܶܠܢܰܢ	ܐܶܢܳܐ ܡܰܠܠܶܬ
ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ ܡܰܠܶܠܬܽܘܢ	ܐܰܢ̱ܬ ܡܰܠܶܠܬ
ܗܶܢܽܘܢ ܡܰܠܶܠܘ	ܗܽܘ ܡܰܠܶܠ
f.p.	*f.s.*
ܚܢܰܢ ܡܰܠܶܠܢܰܢ	ܐܶܢܳܐ ܡܰܠܠܶܬ
ܐܰܢ̱ܬܶܝܢ ܡܰܠܶܠܬܶܝܢ	ܐܰܢ̱ܬܝ ܡܰܠܶܠܬܝ
ܗܶܢܶܝܢ ܡܰܠܶܠܝ	ܗܺܝ ܡܰܠܠܰܬ

EXERCICE

— Transcrire et apprendre la leçon par cœur.
— Conjuguer les verbes suivants:

ܛܰܒܶܒ . ܚܰܫܶܒ . ܒܰܕܶܪ . ܩܰܕܶܫ . ܡܰܠܶܟ .

— Lire à haute voix et souligner les verbes:

ܐܰܒ݂ܳܐ ܩܪܳܐ ܠܰܒ݂ܪܶܗ.

ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ ܡܫܰܡܫܳܢܘܗ̱ܝ ܠܚܰܢܳܢܘܗ̱ܝ.

ܣܰܡ ܦܪܺܝܫ ܒܡܰܘܪܒܳܢܳܐ.

ܐܺܝܬܶܝܗ̇ ܫܰܒܬܳܐ ܒܥܺܠܽܝܘܪܳܐ.

ܗܽܘ ܒܥܳܐ ܠܰܒ݂ܪܶܗ.

ܗܽܘ ܢܦܰܩ ܠܐܽܘܪܚܳܐ.

18ème LEÇON ܪܘܫܡܐ ܬܡܢܬܥܣܪܝܐ

LE VERBE (VIII) ܡܠܬܐ

FUTUR

m.s.	*m.p.*
ܐܢܐ ܐܩܛܘܠ	ܚܢܢ ܢܩܛܘܠ
ܐܢܬ ܬܩܛܘܠ	ܐܢܬܘܢ ܬܩܛܠܘܢ
ܗܘ ܢܩܛܘܠ	ܗܢܘܢ ܢܩܛܠܘܢ
f.s.	*f.p.*
ܐܢܐ ܐܩܛܘܠ	ܚܢܢ ܢܩܛܘܠ
ܐܢܬܝ ܬܩܛܠܝܢ	ܐܢܬܝܢ ܬܩܛܠܢ
ܗܝ ܬܩܛܘܠ	ܗܢܝܢ ܢܩܛܠܢ

IMPERATIF

m.	*f.*
ܩܛܘܠ	ܩܛܘܠܝ
ܩܛܘܠܘ	ܩܛܘܠܝܢ

EXERCICE

— Transcrire et apprendre la leçon par cœur.
— Conjuguer au futur et à l'impératif les verbes suivants:

ܛܥܰܢ . ܚܫܰܡ . ܕܒܰܪ . ܦܩܰܕ . ܥܒܰܕ .

— Lire à haute voix et souligner les verbes:

ܡܰܠܶܠ ܡܳܪܝ ܥܰܡܶܢ .

ܢܦܰܩܘ ܡܶܢܗ ܕܡܳܪܝܳܐ .

ܐܺܝܬܰܝ ܐܰܠܳܗܳܐ ܒܫܡܰܝܳܐ ܘܰܒܰܪܥܳܐ .

ܟܽܠܗܽܘܢ ܢܥܒܰܕ ܘܢܦܩܶܕ ܥܰܡܶܗ .

ܡܰܠܟܳܐ ܠܦܘܠܚܳܢܳܐ ܘܡܫܠܡܳܐ .

ܐܰܚܘܗܝ ܥܒܰܕ ܒܶܗ .

ܐܺܝܬ ܐܢܳܫ ܒܥܳܠܡܳܐ .

19ème LEÇON ܪܘܫܐ ܬܫܥܣܪܝܐ

LES PARTICULES (I) ܡ̈ܠܬܐ ܘ ܐܣ̈ܪܐ

— ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܠܡܕܪܫܬܐ .

— ܐܝܟ ܡܠܟܝܢ ܐܝܟ ܒܩܛܠܐ .

— ܗܘ ܐܙܠ ܠܒܝܬܐ .

— ܐܬܝܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ .

— ܝܬܒܘ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ .

— ܡܠܟܐ ܒܟܐ .

— ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܒܚܗ ܕܐܠܗܐ .

— ܢܦܠܐ ܡܛܪܐ ܙܥܘܪ ܡܢܗ .

— ܥܠ ܠܓܢܬܐ ܥܡ ܡܠܟܝ .

— ܩܘܡ ܠܒܪ .

— ܫܘܐ ܠܥܠܡܐ .

— ܐܝܟ ܐܪܙܐ ܕܒܠܒܝ ܢܦܩ .

_ ܗܘܐ ܐܝܬܝܗ ܒܣܘܪܐ .

_ ܐܝܟܐ ܗܫܐ ܐܝܬ ؟

_ ܗܫܐ ܐܢܐ ܐܬܐ .

_ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܟ ؟ ܫܦܝܪ .

EXERCICE

— Transcrire la leçon, la lire à haute voix et faire attention aux particules.
— Compléter les phrases avec les particules convenables:

ܐܢܬ ܒܥܝܬ ... ܝܘܡ ܗܕܐ .

ܗܘܝܢ ... ܡܝܬܝܢ ... ܠܡܕܝܢܬܐ .

ܫܡܥܐ ܕܝܢ ... ܡܕܝܢܬܐ .

ܗܘ ܡܠܟܐ ... ܐܚܘܟ .

ܒܝܬ ܡܕܪܫܬܐ ... ܡܢ ܟܠܗܘܢ .

ܗܘܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܠܝܢ ... ܒܝܘܡ .

ܡܫܘܠ ܒܡܕܪܫܐ ... ܘܗܘܝܢ ܒܗ ...

20ème LEÇON ܪܽܘܫܳܐ ܥܶܣܪܺܝܢܳܝܳܐ

LES PARTICULES (II) ܐܶܣܳܪ̈ܶܐ ܘ ܡܢܳܬ̈ܳܐ

ـ ܡܽܘܫܶܐ ܘ ܡܽܘܣܳܐ ܢܶܣܬܶܡ .

ـ ܟܽܘܢ ܡܳܬܳܐ ܐܺܝܬ ܠܡܶܠܟܳܐ ܐܘ ܡܶܣܘܳܬܳܐ .

ـ ܐܘ ܩܽܘܠܒܽܘܣ ܠܐ ܐܶܬܳܐ ܕܡܺܝܪ.

ـ ܟܰܕ ܕܶܐܙܶܠ ܦܰܓܪܳܐ ܚܣܳܐ .

ـ ܐܶܡܰܪ ܕܠܚܒܳܐ ܢܶܬܥܶܒܶܕ ܠܗ .

ـ ܗܳܠ ܐܶܬܥܒܶܕܘ ܒܚܰܘܡܳܐ ܕܡܶܠܬ .

ـ ܗܳܕܳܐ ܗܽܘ ܐܰܬܳܐ ܕܐܶܬܚܢܰܐ .

ـ ܗܳܟܰܢ ܐܶܠܝܰܫܝܰܥ ܒܫܶܡܳܐ .

ـ ܡܶܬܟܰܠ ܡܫܽܘܚ ܢܦܰܫ ܠܡܰܠܟܶܗ .

ـ ܣܽܘܟ ܚܰܣܝܳܐ ܘܡܫܰܒܚܳܐ ܡܰܟܣܳܢܳܐ .

ـ ܐܰܘܟܺܝܠ ܕܡܰܫܡܫܺܝܢ ܡܶܢ ܠܒܳܐ .

EXERCICE

— Transcrire la leçon, la lire à haute voix et faire attention aux particules.
— Compléter les phrases suivantes par les particules convenables:

ܡܪܝܐ ... ܫܡܥܬܝܢ ܟܠܟܝܢ ܢܦܫܐ.

ܬܠܡܝܬܐ ... ܕܪܫܐ ܟܬܒܗ ܙܘܓܐ ܚܕܐ ... ܩܘܕܫܐ.

ܐܢܬܘܢ ... ܒܥܡܡܐ.

ܠܟܘܢ ܐܝܬ ܦܘܪܫܢܐ ... ܕܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢܝ ܗܘ.

ܡܫܝܚܐ ܐܙܠܟ ... ܚܠܬ ܐܝܬܐ.

ܡܥܡܕܢܐ ܐܬܐ ... ܡܫܝܚܐ.

21ème LEÇON ܕܪܫܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ

TEXTE I

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ.

ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

EXERCICE

— Lire à haute voix et transcrire le texte.
— Indiquer le temps des verbes suivants:

ܢܬܩܕܫ . ܫܒܘܩ . ܫܒܩܢ .

— Donner le genre des mots suivants:

ܐܒܐ . ܫܡܝܐ . ܡܠܟܘܬܐ . ܨܒܝܢܐ . ܐܪܥܐ . ܠܚܡܐ . ܒܝܫܐ . ܚܝܠܐ

— Mettre au pluriel les mots suivants:

ܙܲܒܢܵܐ . ܟܬܵܒܵܐ . ܫܘܼܩܵܐ . ܬܲܢܘܼܪܵܐ . ܟܸܣܦܵܐ .

— Conjuguer au passé, présent, futur et impératif le verbe:

ܦܬܲܚ .

22ème LEÇON ܕܪܫܐ ܥܣܪܝܢܝܐ ܘܬܪܝܢ

TEXTE II

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ.

ܐܡܝܢ.

ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܪܝܡ ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟܝ. ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫ̈ܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܟܪܣܟܝ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܬܟܫܦܝ ܚܠܦܝܢ ܚܛܝ̈ܐ ܗܫܐ ܘܒܫܥܬܐ ܕܡܘܬܢ. ܐܡܝܢ.

EXERCICE

— Lire à haute voix et transcrire le texte.
— En tirer les particules.
— Conjuguer le verbe ܒܪܟ au présent.

— Donner le féminin de:

ܐܰܚܳܐ . ܒܪܳܐ . ܥܰܒܕܳܐ . ܡܳܪܳܐ . ܡܰܠܟܳܐ .

— Donner le singulier de:

ܒ̈ܢܶܐ . ܡܰܠܟ̈ܶܐ . ܒ̈ܳܬܶܐ . ܒܢ̈ܳܬܳܐ . ܐܰܚ̈ܘܳܬܳܐ .

23ème LEÇON ܕܪܫܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ

TEXTE III

ܕܐܒܘܟ ܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ ܢܘܪܐ ܠܐ ܬܐܟܠܢܝ
ܘܕܡܟܬܗ ܥܠ ܥܠܬ̈ܐ ܚܝܠܟ ܡܪܝ ܢܣܠܡ
ܠܐ ܗܘܬ ܠܟܝ ܡܪܝ ܗܘܪܐ ܢܘܓܪܐ
ܠܐ ܐܗܘܐ ܠܟܝ ܬܐܡ ܟܪܝܐ
ܘܠܐ ܐܬܟܠܝܢ ܡܢ ܗܘ ܓܡܠܐ ܕܓܒܪܐ ܡܩܒܠ
ܥܡ ܐܒܪ̈ܐ ܒܢ̈ܝ ܡܥܡܝܐ ܐܡܘܬܝ ܕܐܥܒܕܟ

*

ܐܘܕܐ ܠܐܘܪܫܐ ܫܩܠܬܟ ܥܠ ܟܢ ܟܠܟܘܢܐ
ܘܡܠܐ ܕܥܡܟ ܐܓܠܟ ܡܢܝ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ
ܐܟܘܬܐ ܢܘܪܐ ܡܢ ܙܒܢ ܗܕܡ̈ܝܬ
ܡܐ ܕܡܣܟ ܡܢܝ ܘܚܝ ܦܓܪܟ ܘܕܡܟ

ܡܫܰܒ݂ܚܽܘܕ݁ܡܳܠܟܝ ܬ݁ܶܗܘܶܐ ܠܶܗ   ܠܰܚܡܳܐ ܕ݁ܠܳܐ ܬ݁ܶܥܒ݁ܳܟ݂ܳܐ

ܘܳܐܒ݂ܰܪ݂: ܒ݁ܶܗ ܬ݁ܰܪܥܳܐ ܕ݁ܡܰܠܟ݁ܽܘܬ݂ܳܐ   ܬ݁ܰܪܥܳܐ ܕ݁ܚܰܝܶ̈ܐ ܡܠܳܐ

EXERCICE

— Lire à haute voix et transcrire le texte.
— Relever du texte tous les verbes au passé.
— Souligner les pronoms suffixes.
— Mettre à l'état construit:

ܡܰܕ݂ܒ݁ܪܳܐ . ܢܽܘܗܪܳܐ . ܝܰܘܢܳܐ . ܟ݁ܬ݂ܳܒ݂ܳܐ . ܐܽܘܪܚܳܐ . ܦ݁ܽܘܬ݂ܳܓ݂ܳܐ .

— Former l'état construit avec la ܕ de:

ܒ݁ܪܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ . ܒ݁ܰܝܬ݂ ܡܰܫܝܚܳܐ .

— Relever toutes les particules du texte:

24ème LEÇON ܕܪܫܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ

TEXTE IV

ܒܪܡܫܐ ܗܘ ܕܡܪܝܡ ܚܫܐ ܕܝܠܗ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ
ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܪܝܡ ܒܥܝܢܘܗܝ ܠܘܬܟ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܐܚܝܕ ܟܠ.
ܘܐܘܕܝ ܠܟ ܘܒܪܟ ܘܩܕܫ. ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ
ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ؛ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ. ܐܡܝܢ.

ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܟܣܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ. ܢܣܒ ܒܐܝܕܝܗ ܕܝܠܗ
ܕܚܡܪܐ ܟܣܐ ܗܢܐ ܕܚܡܪܐ. ܘܐܘܕܝ ܠܟ ܘܒܪܟ ܘܩܕܫ. ܘܝܗܒ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ: ܗܢܐ
ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܟܣܐ ܕܕܡܝ. ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܕܠܥܠܡ
ܘܐܪܙܐ ܗܘ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܘܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ
ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܐܡܝܢ.

EXERCICE

— Transcrire et lire le texte à haute voix.
— Conjuguer le verbe ܩܪܐ au présent.
— Conjuguer ܕܚܠ au masculin.
— Mettre au pluriel:

ܫܡܐ . ܡܕܝܢܬܐ . ܦܓܪܐ . ܟܬܒܐ .

— Mettre au féminin:

ܕܡܟ . ܩܛܠܬ . ܐܬܟܬܒܘܗܝ . ܐܒܘܟ . ܐܚܘܗܝ .
ܟܬܒܬ .

25ème LEÇON ܪܘܚܐ ܕܓܪܒܝܝܬܐ ܘܫܡܫܐ

TEXTE V

ܐܚܐ ܕܫܘܫܠܬܐ ܗܐ ܒܢܝ ܕܚܝܠܐ ܕܡܢܬܚܠܐ ܒܝ.

ܒܗܘܢ ܡܠܠ ܕܚܠܦ ܡܢܗ ܘܐܠܐ ܡܫܠܚܗ.

ܗܐ ܡܘܕܝܬܐ ܡܢ ܡܢ ܐܚܪܢ ܘܐܠܐ ܘܪܚܐ ܒܗ

ܘܠܐ ܐܠܐ ܕܓܢ ܒܗ ܣܗܕܐ ܕܡܢܐ ܩܕܡ ܕܟܘܠܝ.

ܗܐ ܕܡܢܗ ܐܡܝܢ ܟܠ ܒܟܘܠܬܐ ܡܬܠ ܩܘܪܒܢ

ܘܟܠܐ ܣܠܩ ܡܠܠ ܟܘܠܐ ܡܬܠܗ

ܟܡܐ ܟܗ ܣܘܟܐ ܟܡܐ ܟܝ ܕܣܟܐ ܐܝ ܐܬܠ ܐܝܟ

ܣܢܝ ܢܟܬ ܠܒ ܡܢ ܠܗܘܕܐ ܘܐܬܦܟܡ ܟܝ

EXERCICE

— Lire à haute voix et transcrire le texte.
— Conjuguer au futur et à l'impératif le verbe:

ܥܒܪ، ܢܥܒܘܪ .

— Remplacer les pronoms suffixes par ܕܝܠ :

ܒܪܝ . ܪܒܘܬܝ . ܒܒܘܬܟܝ . ܚܝܠܝ . ܦܘܪܩܢܢ .

— Indiquer le temps des verbes suivants:

ܡܪܒܐ . ܫܒܪܐ . ܒܟܐ . ܐܟܠ . ܢܫܩ .

LEXIQUE ܠܟܣܝܩܘܢ

ܐ

Père	ܐܒܐ	Israël	ܐܝܣܪܝܠ
Notre Père	ܐܒܘܢ	Gloire	ܐܝܩܪܐ
Lettre	ܐܓܪܬܐ	Il y a	ܐܝܬ
Je serai	ܐܗܘܐ	J'ai mangé	ܐܟܠܬ
Remercie *imp.*	ܐܘܕܝ	Mais	ܐܠܐ
Noir	ܐܘܟܡܐ	Dieu	ܐܠܗܐ
Artistes	ܐܘܡܢ̈ܐ	Navire	ܐܠܦܐ
Chemin	ܐܘܪܚܐ	Mère	ܐܡܐ
S'en aller	ܐܙܠ	Mères	ܐܡܗ̈ܬܐ
Frère	ܐܚܐ	Amen	ܐܡܝܢ
Sœurs	ܐܚܘ̈ܬܐ	Agneau	ܐܡܪܐ
Souper	ܐܚܫܡ	Disant	ܐܡܪ
Mange *imp.*	ܐܟܘܠ	Elle a dit	ܐܡܪܬ
Comme	ܐܝܟ	Si	ܐܢ
Où	ܐܝܟܐ	Moi	ܐܢܐ
Comment	ܐܝܟܢܐ	Elles	ܐܢܝܢ

Toi *m.*	ܐܢܬ
Toi *f.*	ܐܢܬܝ
Vous *m.*	ܐܢܬܘܢ
Vous *f.*	ܐܢܬܝܢ
Quelqu'un	ܐܢܫ
Médecin	ܐܣܝܐ
Liée	ܐܣܝܪܐ
Enlève *imp.*	ܐܥܒܪ
Aussi	ܐܦ
Ephrem	ܐܦܪܝܡ
Quatre *f.*	ܐܪܒܥ
Quatre *m.*	ܐܪܒܥܐ
Mercredi	ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ
Quarante	ܐܪܒܥܝܢ
Quatorze *f.*	ܐܪܒܥܣܪ
Quatorze *m.*	ܐܪܒܥܣܪܐ

Cèdre	ܐܪܙܐ
Long	ܐܪܝܟܐ
Elever	ܐܪܝܡ
Incliner	ܐܪܟܢ
Terre	ܐܪܥܐ
Terrestre	ܐܪܥܢܝܐ
Rends-moi digne	ܐܫܘܢܝ
Coulé	ܐܫܝܕ
Etends	ܐܫܪܐ
Venir	ܐܬܐ
Signe	ܐܬܐ
Je serai pardonné	ܐܬܚܣܐ
Nous sommes venus	ܐܬܝܢ
Supplier	ܐܬܟܫܦ
Lieu	ܐܬܪܐ
Local	ܐܬܪܝܐ

ܒ

Tribunal	ܒܝܡ
En lui	ܒܗ
En elle	ܒܗ
Examen	ܒܘܚܪܢܐ
Maison	ܒܝܬܐ
Ecole	ܒܝܬ ܣܦܪܐ

Université	ܒܝܬ ܙܘܥܐ
Beyrouth	ܒܝܪܘܬ
Mauvais	ܒܝܫܐ
Il pleure	ܒܟܐ
Fils	ܒ̈ܢܝܐ
Filles	ܒ̈ܢܬܐ
Doux, parfumé	ܒܣܝܡܐ
Vous avez parfumé	ܒܣܡܬܘܢ
Demander	ܒܥܐ
Demande	ܒܥܘܬܐ
Mari, Seigneur	ܒܥܠܐ
Fils	ܒܪ
Fils	ܒܪܐ
Fils de Dieu	ܒܪ ܐܠܗܐ
Béni	ܒܪܝܟܐ
Bénir	ܒܪܟ
Fils de l'homme	ܒܪܢܫܐ
Parole	ܒܪܬ ܩܠܐ
Vierge *m.*	ܒܬܘܠܐ
Vierge *f.*	ܒܬܘܠܬܐ
Après	ܒܬܪ

ܓ

Choisir	ܓܒܐ
Choisies	ܓܒܝܬܐ
Homme	ܓܒܪܐ
Golghotha	ܓܓܘܠܬܐ
Chevreaux	ܓ̈ܕܝܐ
Groupe, chorale	ܓܘܕܐ
Ils rient	ܓܚܟܝܢ
Pont	ܓܫܪܐ

ܕ

Sacrifice	ܕܒܚܐ
Oncle	ܕܕܐ
Il craint	ܕܚܠ
Testament	ܕܝܬܝܩܝ
Le mien	ܕܝܠܝ
Donc	ܕܝܢ

Couvent	ܕܝܪܐ	Il ressemble	ܕܡܐ
Moine	ܕܝܪܝܐ	Elle ressemble	ܕܡܝܐ
Moniale	ܕܝܪܝܬܐ	Dormir	ܕܡܟ
Pur	ܕܟܝܐ	Larmes	ܕܡܥܐ
Pure	ܕܟܝܬܐ	Se lever (le soleil)	ܕܢܚ
Sang	ܕܡܐ	Il étudie	ܕܪܫ

ܗ

Voilà	ܗܐ	Foi	ܗܝܡܢܘܬܐ
Donne *imp.*	ܗܒ	Ceci	ܗܢܐ
Lui	ܗܘ	Ceux-çi	ܗܢܘܢ
Celui-là	ܗܘ	Celles-çi	ܗܢܝܢ
Etre	ܗܘܐ	Ici	ܗܪܟܐ
Mes membres	ܗܕܡܝ	Maintenant	ܗܫܐ
Elle	ܗܝ		

ܘ

Et	ܘ

ܙ

Juste	ܙܕܝܩܐ	Argent	ܙܘܙܐ
Viatique	ܙܘܕܐ	Ivraies	ܙܝܙܢܐ

Porter en procession — ܙܝܚ

Petit — ܙܥܘܪܐ

Petite — ܙܥܘܪܬܐ

ܚ

Qui a pitié — ܚܐܣ

Aimé — ܚܒܝܒܐ

Aimée — ܚܒܝܒܬܐ

Paresseux — ܚܒܢܢܐ

Ami — ܚܒܪܐ

Un — ܚܕ

Une — ܚܕܐ

Dimanche — ܚܕ ܒܫܒܐ

Onze *f.* — ܚܕܥܣܪ

Onze *m.* — ܚܕܥܣܪܐ

Nouvelle — ܚܕܬܐ

Amour — ܚܘܒܐ

Voir — ܚܙܐ

Pomme — ܚܙܘܪܐ

Ils voient — ܚܙܝܢ

Partir, fortifier — ܚܙܩ

Froment — ܚܛ̈ܐ

Péchés — ܚܛܗ̈ܐ

Pécheur — ܚܛܝܐ

Vivant — ܚܝܐ

Vivants — ܚܝ̈ܐ

Nos débiteurs — ܚܝܒܝܢ

Force — ܚܝܠܐ

Forces — ܚܝ̈ܠܘܬܐ

Fort — ܚܝܠܬܢܐ

Sage *m.* — ܚܟܝܡܐ

Sage *f.* — ܚܟܝܡܬܐ

Oncle maternel — ܚܠܐ

Lait — ܚܠܒܐ

Sucré, doux — ܚܠܝܐ

Sucrée, douce — ܚܠܝܬܐ

Sucrées, douces — ܚܠܝ̈ܬܐ

En bonne santé *f.* — ܚܠܝܡܬܐ

Au lieu de — ܚܠܦ

Cinq *m.* ܚܡܫ	Nous ܚܢܢ
Cinq *f.* ܚܡܫܐ	Miséricordieux, Tendre ܚܢܢܐ
Jeudi ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ	Miséricordieuse ܚܢܢܬܐ
Cinquante ܚܡܫܝܢ	Pardonne *imp.* ܚܣܐ
Quinze *m.* ܚܡܫܬܥܣܪ	Fortifie *imp.* ܚܝܠ
Quinze *f.* ܚܡܫܥܣܪܐ	Souffrance ܚܫܐ
Vin ܚܡܪܐ	Le souper ܚܫܡܝܬܐ

ܛ

Bon ܛܒܐ	Montagne ܛܘܪܐ
Table ܛܒܠܝܬܐ	Préparer ܛܝܒ
Elle se noie ܛܒܥܐ	Grâce ܛܝܒܘܬܐ
Bonne ܛܒܬܐ	Jeunes filles ܛܠܝܬܐ
Préparation ܛܘܝܒܐ	Je l'ai posé ܛܟܣܬܗ
Promenade ܛܘܠܠܐ	

ܝ

Cher ܝܩܝܪܐ	Jour ܝܘܡܐ
Il connaît ܝܕܥ	Joseph ܝܘܣܦ
Donner ܝܗܒ	Son fils ܝܠܕܗ
Jean ܝܘܚܢܢ	Mère de Dieu ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ

Enfant	ܝܠܕܐ	Droite	ܝܡܝܢܐ
Mer	ܝܡܐ	Jésus	ܝܫܘܥ

ܟ

Pierres	ܟܐܦܐ	Calice	ܟܣܐ
En	ܟܕ	Chérubins	ܟܪܘܒܐ
Prêtre	ܟܗܢܐ	Malade	ܟܪܝܗܐ
Chaise	ܟܘܪܣܝܐ	Vigne	ܟܪܡܐ
Tout	ܟܠ	Ventre, entrailles	ܟܪܣܐ
Chien	ܟܠܒܐ	Tes entrailles	ܟܪܣܟ
Tout entier	ܟܠܗ	J'ai eu faim	ܟܦܢܬ
Tous	ܟܠܗܘܢ	Appliqué, studieux	ܟܫܝܪܐ
Epouse	ܟܠܬܐ	Ecrire	ܟܬܒ
Combien	ܟܡܐ	Livre	ܟܬܒܐ
Cananéenne	ܟܢܥܢܝܬܐ		

ܠ

Non	ܠܐ	Tenir	ܠܒܟ
Cœur	ܠܒܐ	Liban	ܠܒܢܢ
Habit	ܠܒܘܫܐ	Il s'habille	ܠܒܫ

ܠܝܬ	Il n'y a pas
ܠܟ	A toi *m.*
ܠܟܝ	A toi *f.*
ܠܢ	A nous
ܠܫܢܐ	Langue
ܠܗ	A lui
ܠܗܘܢ	A eux
ܠܘܚܐ	Tableaux
ܠܘܬ	Chez
ܠܚܡܐ	Pain
ܠܝ	A moi

ܡ

ܡܠܦܝܢ	Ils enseignent
ܡܕܪܫܬܐ	Ecole
ܡܗܝܡܢܬܐ	Croyante
ܡܘܢ	Quoi, qu'est-ce
ܡܘܫܐ	Moïse
ܡܘܬܐ	Mort
ܡܚܐ	Frapper
ܡܚܒܐ	Elle aime
ܡܚܪܒ	Il ruine
ܡܫܒܩܢܝܬܐ	Pardonnante
ܡܚܣܢ	Il fortifie
ܡܛܐ	S'approcher
ܡܐ	Quoi
ܡܐܐ	Cent
ܡܐܬܝܢ	Deux cents
ܡܒܪܟ	Béni
ܡܒܪܟ	Il béni
ܡܒܪܟܬܐ	Bénie
ܡܕܒܚܐ	Autel
ܡܕܒܪܐ	Désert
ܡܕܒܪܢܐ	Directeur
ܡܕܝܢܬܐ	Ville
ܡܕܡ	Quelque chose
ܡܕܢܚܐ	Orient

Il prépare	ܡܛܝܒ
Pour	ܡܛܠ
Repas	ܡܐܟܠܐ
Elles font écrire	ܡܟܬܒܢ
Paroles	ܡ̈ܠܐ
Sel	ܡܠܚܐ
Pleine	ܡܠܝܐ
Régner	ܡܠܟ
Roi	ܡܠܟܐ
Royaume	ܡܠܟܘܬܐ
Reine	ܡܠܟܬܐ
Maître	ܡܠܦܢܐ
Maîtresse	ܡܠܦܢܝܬܐ
De	ܡܢ
D'elles	ܡܢܗܝܢ
De nous	ܡܢܢ
Baptiste	ܡܥܡܕܢܐ
Baptême	ܡܥܡܘܕܝܬܐ
Il rend	ܡܦܢܐ
Pouvoir	ܡܨܐ
Filet	ܡܨܝܕܬܐ
Ils prient	ܡܨܠܝܢ
Il reçoit	ܡܩܒܠ
Il sanctifie	ܡܩܕܫ
Seigneur	ܡܪܐ ، ܡܪܝܐ
Vigneron	ܡܪܐ ܟܪܡܐ
Marie	ܡܪܝܡ
Char	ܡܪܟܒܬܐ
Notre Seigneur	ܡܪܢ
Il satisfait	ܡܪܥܐ
Dame	ܡܪܬܐ
Madame	ܡܪܬܝ
Il demande	ܡܫܐܠ
Oindre	ܡܫܚ
Huile	ܡܫܚܐ
Christ, Messie	ܡܫܝܚܐ
Il finit	ܡܫܠܡ
Ils racontent	ܡܫܬܥܝܢ
Il sera coulé	ܡܬܬܐܫܕ
Il rectifie	ܡܬܩܢ

ܢ

Français	Syriaque
Il sera, nous serons	ܢܗܘܐ
Lumière	ܢܘܗܪܐ
Résurrection	ܢܘܚܡܐ
Feu	ܢܘܪܐ
Il descend	ܢܚܬ
Vêtements	ܢܚܬܐ
Gardien	ܢܛܘܪܐ
Tigre	ܢܡܪܐ
Prendre	ܢܣܒ
Tentation	ܢܣܝܘܢܐ
Il soutient	ܢܣܝܒܪ
Récréation	ܢܝܚܐ
Elle tomba	ܢܦܠܬ
Sortir	ܢܦܩ
Ames	ܢܦܫܬܐ
Planter	ܢܨܒ
Ils crieront	ܢܩܥܘܢ
Nous t'avons suivi	ܢܩܦܢܟ
Femmes	ܢܫܐ
Baiser	ܢܫܩ
Qu'il soit sanctifié	ܢܬܩܕܫ

ܣ

Français	Syriaque
Nos haïsseurs	ܣܢܐܝܢ
Prends *imp.*	ܣܒ
Se prosterner	ܣܓܕ
Beaucoup	ܣܓܝ
Rouge *f.*	ܣܘܡܩܬܐ
Notre besoin	ܣܘܢܩܢ
Syriaque	ܣܘܪܝܝܐ
Mets *imp.*	ܣܝܡ
Signe du pluriel	ܣܝܡܐ
Couteau	ܣܟܝܢܐ
Ignorantes	ܣܟܠܬܐ
Faire, visiter	ܣܥܪ
Livre	ܣܦܪܐ

ܥ

Faire — ܥܒܰܕ
Passer — ܥܒܰܪ
Temps — ܥܶܕܳܢܳܐ
Eglise — ܥܺܕܬܳܐ
Entre *imp.* — ܥܽܘܠ
Usage — ܥܝܳܕܳܐ
Oeil — ܥܰܝܢܳܐ
Ses yeux — ܥܰܝ̈ܢܰܘܗ̱ܝ
Anges — ܥܺܝܪ̈ܶܐ
Sur — ܥܰܠ
Entrer — ܥܰܠ
Jeune — ܥܠܰܝܡܳܐ
Jeune fille — ܥܠܰܝܡܬܳܐ
Eternité — ܥܳܠܰܡ
Monde — ܥܳܠܡܳܐ
Siècles — ܥܳܠܡܺܝܢ

Avec — ܥܰܡ
Avec Vous — ܥܰܡܟ݂ܽܘܢ
Avec toi — ܥܰܡܳܟ݂
Se fatiguer, travailler — ܥܡܰܠ
Fatigue — ܥܰܡܠܳܐ
Peuples — ܥܰܡ̈ܡܶܐ
Habiter — ܥܡܰܪ
Il répond — ܥܳܢܶܐ
Dix *f.* — ܥܣܰܪ
Dix *m.* — ܥܣܪܳܐ
Vingt — ܥܣܪܺܝܢ
Embrasser — ܥܦܰܩ
Vendredi — ܥܪܽܘܒܬܳܐ
Finir — ܥܪܰܡ
Riche — ܥܰܬܺܝܪܳܐ

ܦ

Belles — ܦܰܐܝ̈ܳܬܳܐ
Fruit — ܦܺܐܪܳܐ

Corps — ܦܰܓܪܳܐ
Paul — ܦܰܘܠܳܘܣ

Il ressemble	ܦܐܡ	Ordonner	ܦܩܕ
Diviser	ܦܠܓ	Paradis	ܦܪܕܝܣܐ
Ouvrier	ܦܥܠܐ	Sauver	ܦܪܩ
Sauve *imp.*	ܦܨܐ	Repas	ܦܬܘܪܐ
Pâques	ܦܨܚܐ	Ouvrir	ܦܬܚ

ܨ

Il veut	ܨܒܐ	Prière	ܨܠܘܬܐ
Volonté	ܨܒܝܢܐ	Leur prière	ܨܠܘܬܗܘܢ
Teindre	ܨܒܥ	Croix	ܨܠܝܒܐ
Chez, près	ܨܝܕ	Rayonner	ܨܡܚ
Ils écoutent	ܨܝܬܝܢ	Matin	ܨܦܪܐ

ܩ

Reçois	ܩܒܠ	Saint	ܩܘܕܫܐ
Saint	ܩܕܝܫܐ	Offrande	ܩܘܪܒܢܐ
Sainteté	ܩܕܝܫܘܬܐ	Vérité	ܩܘܫܬܐ
Sainte	ܩܕܝܫܬܐ	Cueillir	ܩܛܦ
Avant	ܩܕܡ	Ils se tiennent	ܩܝܡܝܢ
Sanctifie	ܩܕܫ	Mélodies	ܩܝܢܬܐ
Caffé	ܩܗܘܐ	Peu	ܩܠܝܠ

Peur	ܩܢܛܐ	Appeler	ܩܪܐ
Crayon	ܩܢܝܐ	Offrir	ܩܪܒ
Rompre	ܩܨܐ		

ܪ

Grand	ܪܒܐ	Mystère	ܪܐܙܐ
Beaucoup	ܪܒܗ	Il aime	ܪܚܡ
Multitude	ܪܒܘܬܐ	Miséricorde	ܪܚܡܐ
Grande	ܪܒܬܐ	Philanthrope	ܪܚܡ ܐܢܫܐ
Pied	ܪܓܠܐ	Parfum	ܪܝܚܐ
Désir	ܪܓܬܐ	Tête, chef	ܪܝܫܐ
Chasse *imp.*	ܪܕܘܦ	Haut	ܪܡܐ
Voiture	ܪܕܘܬܐ	Soir	ܪܡܫܐ
Vite	ܪܗܝܒܐܝܬ	Rebecca	ܪܦܩܐ
Esprit	ܪܘܚܐ	Il signe	ܪܫܡ
Esprits	ܪܘܚܬܐ		

ܫ

Semaine	ܫܒܘܥܐ	Sept *m.*	ܫܒܥܐ
Coups, Tribus	ܫܒܛܐ	Soixante-dix	ܫܒܥܝܢ
Sept *f.*	ܫܒܥ	Dix-sept *f.*	ܫܒܥܣܪܐ

Dix-sept *m.*	ܫܒܥܬܥܣܪܐ
Enfant	ܫܒܪܐ
Samedi	ܫܒܬܐ
Envoyer	ܫܕܪ
Veillée	ܫܗܪܐ
Gloire	ܫܘܒܚܐ
Pardon	ܫܘܒܩܢܐ
Croître	ܫܘܫ
Fin	ܫܘܠܡܐ
Muraille	ܫܘܪܐ
Suzanne	ܫܘܫܢܬܐ
Sécurité	ܫܝܢܐ
Finir	ܫܠܡ
Paix	ܫܠܡܐ
Nom	ܫܡܐ
Noms	ܫܡܗܐ
Ciel	ܫܡܝܐ
Simon	ܫܡܥܘܢ
Soleil	ܫܡܫܐ
Etre beau	ܫܦܪ
Beau	ܫܦܝܪ
Beauté	ܫܦܝܪܘܬܐ
Porte *imp.*	ܫܩܘܠ
Ils portent	ܫܩܠܝܢ
Vrai	ܫܪܝܪܐ
Six *f.*	ܫܬ
Six *m.*	ܫܬܐ
Bois	ܫܬܝ
Seize *f.*	ܫܬܬܥܣܪ
Seize *m.*	ܫܬܬܥܣܪܐ

ܬ

Elle viendra	ܬܐܬܐ
Aura honte	ܬܒܗܬ
Punition	ܬܒܥܬܐ
Commerçant	ܬܓܪܐ
Elle sera	ܬܗܘܐ
Sud	ܬܝܡܢܐ
Elle nous mangera	ܬܐܟܠܢ
Elève *m.*	ܬܠܡܝܕܐ

Elève *f.*	ܬܰܠܡܺܝܕ݂ܬܳܐ
Trois *f.*	ܬܠܳܬ݂
Trois *m.*	ܬܠܳܬ݂ܳܐ
Mardi	ܬܠܳܬ݂ܳܐ ܒ݁ܫܰܒ݁ܳܐ
Trente	ܬܠܳܬ݂ܺܝܢ
Trois cent	ܬܠܳܬ݂ ܡܳܐܳܐ
Treize *f.*	ܬܠܳܬ݂ܰܥܣܰܪ
Treize *m.*	ܬܠܳܬ݂ܬܰܥܣܪܶܐ
Là-bas	ܬܰܡܳܢ
Huit *f.*	ܬܡܳܢܶܐ
Huit *m.*	ܬܡܳܢܝܳܐ
Quatre-vingts	ܬܡܳܢܺܝܢ
Dix-huit *m.*	ܬܡܳܢܰܥܣܰܪ
Dix-huit *f.*	ܬܡܳܢܬܰܥܣܪܶܐ
Tu nous feras entrer	ܬܰܥܠܶܢ
Tu nous mettras	ܬܣܺܝܡܶܢ
Il pèse	ܬܳܩܶܠ
Tu te fâcheras	ܬܶܪܓܰܙ
Deux	ܬܪܶܝܢ
Corrects	ܬܪܺܝܨܶܐ
Porte	ܬܰܪܥܳܐ
Douze *m.*	ܬܪܶܥܣܰܪ
Deux *f.*	ܬܰܪܬܶܝܢ
Douze *f.*	ܬܰܪܬܰܥܣܪܶܐ
Gloire	ܬܶܫܒ݁ܽܘܚܬܳܐ
Neuf *f.*	ܬܫܰܥ
Neuf *m.*	ܬܶܫܥܳܐ
Quatre-vingt-dix	ܬܶܫܥܺܝܢ
Dix-neuf *f.*	ܬܫܰܥܣܰܪ
Dix-neuf *m.*	ܬܫܰܥܬܰܥܣܪܶܐ
Tu te souviendras	ܬܶܕ݂ܟܰܪ

Table des Matières

ACHEVE D'IMPRIMER
LE 1er MAI 1984

USEK M. 3/4 Lit